



您的位置: [首页](#) >> [阅读文章](#)

阅读文章

Selected Articles

作者授权 本网首发

《理论犯罪学》译后记

刘仁文

阅读次数: 3355

使用大字体察看本文

在稍显仓促地校对完全书的最后一个字后,除了疲惫,剩下的就是不安:这本书就要以这个样子面世,我们究竟在多大程度上达到了信、达、雅?

记得去年在伦敦与本书作者莫里森先生见面时,他的第一句话就是:你真勇敢!可见,他也对此书的翻译难度有所预料。其后听我的一位合作翻译者吴宗宪先生叫苦:此书乃我所有翻译过的书中最难的一本。始信我本人在翻译中的艰难一半在自己的英语水平,一半在此书的文本自身。

然而,莫里森先生本人却比他的行文要简单得多。去年8月,我乘在牛津大学做访问学者之机,前往伦敦大学拜会他。他不仅热情邀我到他的住家小住数日,还亲自驾车带我去海格特公园瞻仰马克思墓,到伦敦大学参观边沁纪念馆。

值得一提的是,莫里森先生虽然任教于伦敦大学,以英国学者的身份出现在学界,但他的国籍却至今是新西兰,他仍然是新西兰的执业律师。当我问他为什么未取得英国国籍时,他却反问道:为什么要呢?我没有英国国籍,一样可以在这里教书,可以在这里买房子。——联想到他的“另一半”是马来西亚华人,当他想当然地以为我能听懂她的“中国话”,而我却告诉他,那好象是客家话,我一句也听不懂时,我真的感受到了后现代的气息。

需要指出的是,作者在书中对马克思主义的一些论述是站在西方学者的角度提出的,相信读者能批判地对待。

本书的翻译分工如下:

刘仁文: 前言, 第1、2、3、4、5、9、10、11、18章;

徐雨衡: 第12、13、14、15、16、17章;

吴宗宪: 第6、7、8章, 索引;

周振杰: 中文版序言, 参考书目。

更多▲

特聘专家

法学所导航

走进法学所

机构设置

《法学研究》

《环球法律评论》

科研项目

系列丛书

最新著作

法学图书馆

研究中心

法学系

博士后流动站

学友之家

考分查询

专题研究

五四宪法和全国人大五十周年纪念专栏

最新宪法修正案学习与思考

公法研究

电信市场竞争政策

证券投资基金法

全书初稿译出后，由周振杰对各部分进行了通读，并最后协助刘仁文对一些必要的地方做了修改、协调和润色。

译事不易，更何况对于我们几位年轻学人乎？恳请行家就书中的不妥甚至谬误之处批评指正。

刘仁文

2004年5月3日于北京西郊寓所

相关文章：

[许霆案判决缘何与公众感情背离](#)

[联合国通过全球暂停执行死刑案意味着什么](#)

[宽严相济的刑事政策研究](#)

[从“广场化”到“剧场化”的刑事司法——一个立足经济学的分析](#)

[同一个屋檐下的犯罪学与刑法学——在“中国犯罪学高峰论坛”上的发言](#)

[全球语境下的刑罚反思](#)

[规则应尽量统一，例外越少越好](#)

[关于刑法溯及力的两个问题](#)

[2006年中国刑事法治状况](#)

[更多>>](#)

网络版权：中国法学网www.iolaw.org.cn “学者专栏”

[返回](#)

[网站简介](#) | [招聘信息](#) | [投稿热线](#) | [意见反馈](#) | [联系我们](#)

Copyright © 2003 All rights reserved 中国社会科学院法学研究所版权所有 请勿侵权

地址：北京市东城区沙滩北街15号 邮编：100720

[RSS](#)